

**ПРОЛОГ В ЧЕТЫРЕХ С ПОЛОВИНОЙ ВАРИАЦИЯХ:  
К РЕКОНСТРУКЦИИ НАЧАЛЬНЫХ СТРОК  
ТЕКСТА «MAITREYASAMITI-NĀṬAKA»\***

© 2018

Илья Борисович Иткин

Институт востоковедения Российской академии наук, Москва, 107031, Российская Федерация;  
Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва, 105066,  
Российская Федерация; ilya.borisovich.itkin@gmail.com

В статье предпринимается попытка реконструкции начальной части Пролога буддийской драмы «Maitreyasamiti-Nāṭaka» на тохарском А языке. Благодаря сопоставлению нескольких рукописей драмы — как опубликованных, так и остающихся неизданными, — удается в значительной мере восстановить сводный текст первых строф Пролога, посвященных восхвалению Майтреи (Будды будущего мирового периода). Обсуждаются палеографические, текстологические и стиховедческие аспекты предлагаемой реконструкции, дается перевод на русский и английский языки.

**Ключевые слова:** «Maitreyasamiti-Nāṭaka», буддийская литература, палеография, текстология, тохарский А язык

**PROLOGUE IN FOUR AND A HALF VARIATIONS:  
TOWARDS A RECONSTRUCTION OF THE INITIAL LINES  
OF “MAITREYASAMITI-NĀṬAKA”**

Ilya B. Itkin

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, 107031, Russian Federation; National Research University Higher School of Economics, Moscow, 105066, Russian Federation; ilya.borisovich.itkin@gmail.com

The article presents an attempt to reconstruct the initial part of the Prologue of the Buddhist drama “Maitreyasamiti-Nāṭaka” in Tocharian A. By comparing several manuscripts of the drama — both published and still unpublished — it becomes possible to restore the composite text of the first strophes of the Prologue, which are dedicated to the praise of Maitreya (Buddha of the future kalpa). We discuss the paleographic, textual, and versificational aspects of the reconstruction in question and provide its Russian and English translations.

**Keywords:** Buddhist literature, “Maitreyasamiti-Nāṭaka”, paleography, textual studies, Tocharian A

## 0. Пролог

Тохарская А рукопись №№ 251-294 (другое название — рукопись М-β), одна из ныне уже довольно многочисленных рукописей, содержащих текст знаменитой буддийской драмы «Maitreyasamiti-Nāṭaka», включает в себя, в частности, листы № 251 и № 252. Эти два листа представляют собой не просто копии одного и того же текста, списанные либо одна

\* Автор выражает искреннюю благодарность С. В. Малышеву и анонимному рецензенту статьи за многочисленные критические замечания и уточнения.

с другой, либо с общего неизвестного нам протографа, но копии, отражающие стремление переписчиков к сохранению как можно большего числа особенностей оригинала, в том числе факультативных, включая даже такую очевидно случайную характеристику, как разделение текста на строки (о незначительных расхождениях между листами № 251 и № 252 в строках b5-7 см. раздел 4, примечания 9 и 14). От обоих листов сохранилась только левая сторона. Общий объем утраченного текста у листа № 252 существенно больше, однако уцелевшие части строк на этом листе почти не имеют изъянов, тогда как на листе № 251 многие акшары (слоговые знаки) читаются со значительным трудом или не читаются вообще. В настоящее время лист № 252 доступен для изучения по фотографиям, размещенным на сайте TITUS [Tamaï 2007] и [CEToM]; лист № 251, подобно ряду других тохарских документов из Берлинского собрания (Berliner Turfansammlung), считается утраченным, так что единственным источником наших сведений о нем является транслитерация, выполненная Э. Зигом и В. Зиглингом.

Согласно [Sieg, Siegling 1921: 125—127], лист № 251 написан тем же почерком, что и остальные листы рукописи М-β, тогда как лист № 252 — другим, так что говорить о его принадлежности к данной рукописи можно лишь условно.

Листы № 251 и № 252 помещены издателями в самое начало рукописи не случайно. Сторона recto каждого из этих листов содержит нечто вроде владельческих записей (сохранившихся не полностью); собственно текст начинается на стороне verso и представляет собой стихотворный пролог к основной части драмы, состоящей из 27 актов.

Уже непосредственно в издании тох. А текстов 1921 г. Э. Зиг и В. Зиглинг отметили, что лист № 306, относящийся к рукописи №№ 306—310 (М-δ), частично содержит тот же текст, что и листы № 251 и № 252 [Sieg, Siegling 1921: 164]. Несмотря на это, ни одна работа по реконструкции начальных строф Пролога путем сравнительного анализа листа № 306 с листами № 251 и № 252 (см., однако, ниже о наблюдениях В. Зиглинга) нам неизвестна — возможно, потому, что лист № 306 очень мал. В настоящей статье попытка такой реконструкции предпринимается с учетом не только текстов, вошедших в издание [Sieg, Siegling 1921], но и двух неопубликованных тох. А фрагментов из Берлинского собрания — ТНТ 1493 и ТНТ 1409.b.

## 1. ТНТ 1493

Тохарский А фрагмент ТНТ 1493 публикуется впервые (текст односторонний; принятые обозначения — по [Sieg, Siegling 1921]):

- 1: /// kus n[e ypi]c [m]aňñ (o)k[i]¹ ♦ klopa – ///
- 2: /// lyune saññumänt sutra ·i ///
- 3: /// nt<sub>(v)</sub>² skamať šāk wākñā p[u] ///
- 4: /// – s<sub>(v)</sub> s<sub>u</sub>kac³ kus ne pñin[t](·)· ///
- 5: /// [r](·)i – – [m](·)i ///

### Примечания:

¹Чтение и интерпретация поврежденной средней части строки 1 предложены С. В. Малышевым (устное сообщение). Ранее не встречавшееся выражение *ypic taiñ oki* ‘словно полная луна’ представляет большой интерес.

²[Tamaï 2007]: *tsga*, однако чтение *nt<sub>(v)</sub>* представляется надежным.

³Чтение *skac* [Tamaï 2007] не может быть принято.

## 2. А 306

Текст фрагмента А 306 (в стандартной упрощенной транслитерации):

1: /// nām swāñcenyo kāru(m) ///	= 251~252 b1
2: /// [kām]śant s <sub>u</sub> kaśinās ā ///	= 251~252 b2
3: /// dharmam ptāñkte [w]e ///	= 251~252 b3
4: /// skamat śāk .. ///	= ТНТ 1493, 3
5: /// śoṣṣis s[ <sub>u</sub> ka]c kus ne [p]ñi ///	= ТНТ 1493, 4
6: /// āl pu[tti]śparṣi ♦ cam [w]i ///	= ТНТ 1493, 5

Строки 306, 1—3 полностью вкладываются в сохранившиеся части строк b1—3 текстов № 251 и № 252. Строки 306, 4—6 обнаруживают несомненные пересечения со строками 3—5 текста ТНТ 1493 (эти пересечения выделены жирным шрифтом).

На частичное совпадение текста № 306 с текстом фрагмента ТНТ 1493 обратил внимание В. Зиглинг. В принадлежащей ему копии издания [Sieg, Siegling 1921] строка 306, 4 имеет восполнение «(wākñā pu ///)», строка 306, 5 — восполнение «(nt[u]) ///». Кроме того, после строк 4, 5 и 6 указаны номера пад (стихотворных строк), к которым относится текст, сохранившийся в каждой из них: 2с, 3а и 3с-d соответственно. Справа на полях имеется указание «gleiche Verse» и помета «cf. T II D 85» (см. об этой помете ниже) [Siegling PK: 164]. Таким образом, настоящая статья в значительной мере повторяет результаты, много лет назад полученные великим тохаристом «для себя» и доныне не привлекавшие внимания других исследователей.

### 3. Происхождение фрагмента ТНТ 1493

Как видно из сравнения с фрагментом А 306, тексты № 251 и № 252, с одной стороны, и ТНТ 1493, с другой, не обнаруживают пересечений между собой. Это позволяет задаться вопросом о том, не является ли фрагмент ТНТ 1493 частью одного из листов 251 или 252. На первый взгляд, ответ на этот вопрос может быть только отрицательным по чисто географическим причинам: рукопись М-β, включая лист № 252, найдена III турфанской экспедицией в монастырском комплексе Шорчук, в так называемой «городской пещере» (Stadthöhle), тогда как фрагмент ТНТ 1493 имеет экспедиционный номер Т II D 85, отсылающий ко II турфанской экспедиции и монастырскому комплексу Хочо, расположенному достаточно далеко на северо-восток от Шорчука. Сравнение почерков, однако, дает неожиданный результат.

Принадлежность фрагмента ТНТ 1493 к листу № 252 исключена. Почерк не совпадает (в частности, отчетливо различается написание согласного *ñ*); кроме того, писец текста № 252 последовательно использует «прикрытую вираму» — если слово заканчивается «чужим знаком», над соответствующей акшарой ставится диакритика, похожая на анусвару<sup>1</sup>, но при тщательном выписывании отличающаяся от нее наличием тонкого острого кончика вправо. В тексте ТНТ 1493 этот прием не используется.

Непосредственное сравнение фрагмента ТНТ 1493 с листом № 251 невозможно, поскольку, как уже говорилось выше, этот лист в настоящее время утрачен. Сопоставление же данного фрагмента с другими листами рукописи М-β свидетельствует о несомненной близости почерков. Небольшой объем фрагмента ТНТ 1493 не позволяет с уверенностью утверждать, идет ли речь о случайном сходстве или, напротив, о тождестве. Если верно последнее, это значит, что экспедиционный номер Т II D 85 был присвоен фрагменту ТНТ 1493 вследствие какой-то ошибки. Отметим, что полностью надпись на сопроводительной табличке к фрагменту ТНТ 1493 выглядит следующим образом: «angebl. T II D 85 (?)» — тем самым принадлежность этого фрагмента к числу обнаруженных в Хочо действительно не может считаться стопроцентно надежной. Таким образом, единственным тох. А фрагментом, достоверно происходящим из Хочо и содержащим текст «Maitreyasamiti-Nāṭaka», остается лист А 446 [Бурлак, Иткин 2004].

<sup>1</sup> Анусвара — надстрочный знак в форме точки, обозначающий назализацию гласного (традиционная транслитерация — *m*).

Внешний вид фрагмента ТНТ 1493 не позволяет определить, в какой части целого листа он располагался, однако тройное сравнение текстов 251~252, 306 и ТНТ 1493 дает возможность ответить на этот вопрос достаточно точно.

Текст № 306 представляет собой узкую полоску исходного листа (верхний и нижний края сохранились), прилегающую справа к отверстию для шнура, скреплявшего листы рукописи. Поскольку интервал между начальными акшарами строк 306, 1 (*nām*) и 306, 2 (*kām*) известен из текста 251~252, а сами эти акшары находятся приблизительно на одном расстоянии от края, длина полных строк листа 306 (1—2, 5—6) должна быть примерно равна этому интервалу и составляет  $\approx 47$  акшар. В таком случае длину коротких строк (3—4) можно оценить примерно в 40 акшар. Накладывая сохранившиеся отрывки строк текста № 306 на лист 251~252, мы получаем, в частности, что строка 306 а6 должна совпадать с утраченной правой частью строки 251~252 б5. Последовательность *cam wi* /// естественно сопоставить с *cam winā[s]·* /// (251 б2); поскольку текст Пролога написан от 1-го лица (ср. *wināsam nāṣ* ‘почитаю я’ (251~252 б4)), не вызывает сомнений, что в обеих рассматриваемых строках представлено сочетание *cam wināsam* ‘его почитаю’. Таким образом, стык строк 306, 6 и 251~252 б6 с уверенностью восстанавливается в виде *cam wi(nāsam mrā)c śpālyo* ‘его почитаю макушкой и головой’. При этом, как показано выше, в строке ТНТ 1493, 5 текст Пролога оборван на том же месте, что и в строке 306, 6. Тем самым, независимо от того, принадлежит ли фрагмент ТНТ 1493 к листу 251 или к другому листу приблизительно той же длины, он представляет собой (применительно к стороне verso, на которой написаны начальные строфы Пролога) правую часть строк 1—5 за вычетом нескольких утраченных акшар у самого края листа.

#### 4. Реконструкция сводного текста

Пролог «Maitreyasamiti-Nāṭaka» написан на мотив *siddham ratisupam* размером 4×18 слогов [Sieg, Siegling 1921: 127, fn. 1]. По правилам тохарского стихосложения, строки этого размера соответствуют метрической схеме 4/3/4/3/4, то есть имеют обязательные цезуры после 4-го, 7-го, 11-го и 14-го слогов [Pinault 2008: 399]; о возможном отклонении от этой закономерности см. ниже, примечание 6. Наличие столь жестких метрических ограничений существенно сужает пространство возможных реконструкций утраченных фрагментов текста и во многом способствует их верификации.

Ниже приводится сводный текст начальной части Пролога, полученный на основе сопоставления фрагментов №№ 251, 252, 306 и ТНТ 1493. Текст во всех случаях дается по наиболее сохранной из версий: если какая-либо акшара сохранилась в целости хотя бы в одном из фрагментов, она дается без скобок. Поскольку все 4 фрагмента — односторонние, индексы а и б при нумерации строк не используются. Деление на строки следует фрагменту № 252. Наиболее надежные из предлагаемых нами конъектур внесены в текст и отмечены курсивом; менее надежные конъектуры обсуждаются в примечаниях. С учетом метрического характера текста количество знаков «—» везде соответствует числу утраченных слогов (не числу акшар); цезуры обозначены знаком «/».

##### A 251 + 252 + 306 + ТНТ 1493:

1: *siddham ratisupam* || *maitrāṣinām* / *swāñcenyo* / *kāruṃṣinām* / e —<sup>1</sup> / *śk(a)* [ta]mpe[yu]m ♦<sub>1a</sub> spā<sup>2</sup> — — — / — — — / — — — — — / — kus n[e / ypi]c [m]aññ (o)k[i] ♦<sub>1b</sub> klopa —

2: *nām*<sup>3</sup> / *tsārsłune* / *wikṣant kāmṣant* / *s<sub>u</sub>kaṣinās* / *ākālāntu* ♦<sub>1c</sub> *vaine[s]inās* / *wrasāśsi* / *cam winā[s](am)* / — — —<sup>4</sup> / — — — — — (♦ 1) — *lyune*<sup>5</sup> / *śāññumānt* / *sutrā* [v]i(ny a) /

3: *bhidharmam*<sup>6</sup> / *ptāñkte wewñunt* ♦<sub>2a</sub> *yomnālune* / *śāññumānt* / *oktatsām ytār* / *wināsa[m]* / *kra*nt mā[r]ka(*mpal* ♦<sub>2b</sub>) — — — — — / — — — — — nt skamat / *śāk wākñā* / p[u] — —

4: *syo*<sup>7</sup> ♦<sub>2c</sub> *ymatunt miṣi* / *sne lyutār* / *wināsam nāṣ* / *ślāñcālyi* / *pissañkṣim kro*(p ♦ 2) — — — — — / — — — — — (*ārki*)śoṣṣis / *s<sub>u</sub>kac kus ne* / pñin[t](·)<sup>8</sup> — —

- 5: t<sup>9</sup>  $\diamond_{3a}$  se lāntune / abhiṣek / kālpat ptāñktās / lmo tuṣīt / ārkiśoṣṣam  $\diamond_{3b}$  oktmām pukl(ā) / --- / --- / --- / --- (ā)[k]āl / pu[tti]śparṣi  $\diamond_{3c}$  cam [w]i(nāsam / mrā)
- 6: c<sup>9</sup> śpālyo / āṣānikām / metrakām / ptāñkāt naslām  $\diamond$  3 kulmās[s] or[ś]e[s]<sup>10</sup> / śoky-ākāl / ta ne māñcām<sup>11</sup> / [ś]·i<sup>12</sup> --- / --- (  $\diamond_{4a}$  ) --- / --- / (metrakṣinām / o)
- 7: pślyāśśāl<sup>13</sup> / śyak kumnāssi  $\diamond_{4b}$  śoky-ākāl<sup>14</sup> nām / ārśiśi / kāsū tāki(ś)<sup>15</sup> / --- c / kaśal ·i<sup>16</sup> (  $\diamond_{4c}$  ) /// <...><sup>17</sup> /// (  $\diamond$  4 ) --- (ā)
- 8: kāl / śrāddheśsi / mā tiri naṣ / mātātsi / kārsāmāntāp  $\diamond_{5a}$  tāmyo we(wñu)<sup>18</sup> / ///

### Примечания:

<sup>1</sup> Акшара, следующая после *e*, частично сохранилась в тексте № 252 и может быть прочитана как [·r]. Из немногочисленных тох. А существительных, начинающихся на *e*-, наиболее подходящей к контексту кажется лексема *eprer* ‘небо, воздух’. Целиком соответствующая синтагма могла выглядеть как *kāruṃṣinām e[pr](eram)* ‘на милосердном небе’ или *kāruṃṣinām e[pr](erāṣ)* ‘с милосердного неба’. Второй вариант, однако, выглядит не очень вероятным синтаксически; кроме того, для его принятия пришлось бы допустить, что в публикации Э. Зига и В. Зиглинга неточно указано количество утраченных акшар (2 вместо 3).

<sup>2</sup> Для начала второй пады первой строки наиболее вероятной представляется конъектура *spä(rkṣant)* — PPA К от *spärk-* ‘исчезать’. Эта форма синтаксически параллельна и синонимична форме *wikṣant*, представляющей собой PPA К от другого тохарского глагола со значением ‘исчезать’, *wik-*.

<sup>3</sup> Интерпретация *nām* как сочетания сокращенной формы связки с энклитическим местоимением 3 SG в данном контексте синтаксически невозможна. В. Зиглинг [Sieglings PK: 127] справедливо предположил, что речь идет о форме Acc SG m какого-то прилагательного с суффиксом *-ši*, и предложил для него (со знаком вопроса) конъектуру (*kleśāṣi*) *nām*. Однако, как свидетельствует строка ТНТ 1493, 1, данное прилагательное образовано не от существительного *kleś* ‘мучение’, а от отчасти близкого ему по значению существительного *klop* ‘страдание’. При этом чтение последней акшары строки ТНТ 1493, 1 как [s] (*u*), хотя и хорошо подходит палеографически, должно быть отвергнуто. Во-первых, формы *\*klopaṣunām* не существует: Acc SG m прилагательного *klopaṣu* имеет вид *klopaṣunt* (ср. *klopaṣunt akma(lyo)* (YQ-16[I.6] a6) ‘со страдающим лицом’). Во-вторых, частотное прилагательное *klopaṣu* ‘страдающий, полный страданий’ употребляется по отношению к живым существам или — метонимически — к их внешнему виду (ср. только что приведенный пример); оно не может служить определением к существительному *tsārślune* ‘мучение’. Напротив, редкое прилагательное *klopaṣi* по крайней мере один раз встретилось в значении ‘причиняющий страдания’, ср. *klopaṣi yantram* (234 a1) ‘в причиняющем страдания (= пыточном) механизме’. Наряду с засвидетельствованными формами *klopaṣi* и *klopaṣim* для Acc SG m данного прилагательного вполне можно ожидать и формы *klopaṣinām\**. С палеографической точки зрения чтение *klopa[s](i)nām* вызывает некоторые сомнения; однако если предположить, что в данном почерке *ś*, подобно *p*, пишется с резким изломом левой стенки, такое чтение, на наш взгляд, должно быть признано возможным.

<sup>4</sup> См. ниже, раздел 4.5.

<sup>5</sup> В [Carling 2009: 27] для строки ТНТ 1493, 2 предложена реконструкция (*ākā*)*lyune* ‘учение, доктрина’; как с метрической, так и с семантической точки зрения это решение выглядит безупречным. Проблема, однако, состоит в том, что форма Loc SG *ākālyuneyam* (213 b6), на основании которой Г. Карлинг восстанавливает N-Acc SG *\*ākālyune*, морфонологически аномальна (содержит *ā* в открытом слоге) — ср. морфонологически правильную форму Perl SG *āklyuneyā* (YQ-10[II.12] a4). Среди ныне известных тох. А слов единственной альтернативой реконструкции (*ākā*)*lyune* может служить реконструкция (*p<sub>u</sub>ko*)*lyune* ‘доверие’. В этом случае следует предполагать, что пада 2a начиналась с какого-то односложного слова (возможно, служебного), что несколько нарушает параллелизм между началом пады 2a и началом пады 2b. Таким образом, ни одну из двух рассмотренных конъектур нельзя признать надежной.

<sup>6</sup>Формула *sūtrā vine abhidharm* ‘сутра, виная и абхидхарма’, представляющая собой перечисление разделов Трипитаки, встретилась в строке 371 а3, а также (во фрагментированном виде) еще по крайней мере в строках ТНТ 4005 b4 [Carling 2009: 12] и ТНТ 1378 fgm. с, а3. Можно думать, что эта же формула в форме Loc представлена в паде 2а. Сохранившаяся часть акшары, стоящей после слова *sutrā*, вполне допускает чтение [v]i. Однако последовательность *sutrā vine abhidharmam* состоит не из 7, а из 8 слогов; кроме того, форма *abhidharmam* сама по себе имеет длину 4 слога и, соответственно, не должна занимать четвертый (3-сложный) колон. Чтобы разрешить это противоречие, следует предполагать, что слово *vine* записано с девокализацией конечного слога: [v]i(ny).

Для тох. А текстов использование такого приема не уникально, ср. ♦ *ptāñkāṭ kāṣy ārkīsoṣṣam pākār nātsu bā(dhari kārsor tāśśi)* (YQ-2[II.1] а6) ‘Будда-бог учитель в мире появился, о Бадхари, (да будет это тебе известно!)’. Данная строка представляет собой третью паду строфы на мотив *mandodharinam*, соответствующий тому же размеру 4×18 и той же метрической схеме 4/3/4/3/4, что и мотив *siddham ratisupam*. Написание *kāṣy ārkīsoṣṣam* есть результат метрической девокализации из *kāṣṣi ārkīsoṣṣam* (‘учитель’ + ‘в мире’), приходящейся на границу первого и второго колонов.

Еще один аналогичный случай (наше внимание на него обратил С. В. Малышев): ♦ *tāt sem wa[s]ty ārkīsoṣṣis śākyamuni ñom ptāñkāṭ* ♦ (25 b5; конъектуры согласно [Sieg 1944: 30, fn. 8]) ‘Ты станешь опорой и защитой мира, Буддой-богом по имени Щакьямуни!’. Эта строка представляет собой часть строфы на мотив *daśabalam*, соответствующий размеру 4×14 слогов с метрической схемой 4/3/4/3. Написание (wa)[s]ty *ārkīsoṣṣis* опять-таки есть результат девокализации из *waste ārkīsoṣṣis* (‘защита’ + ‘мира’) на границе колонов.

По-видимому, в подобных случаях цезура считается проходящей после слога, возникшего вследствие сандхи, как это имеет место на графическом уровне: *su trā vi nya/bhi dharmaṃ*, *ptā ñkā tkā śyā/rki śo ṣṣam* и т. д.

<sup>7</sup>Мы не можем предложить никакой убедительной конъектуры для отрезка *p[u]* – *syo*.

<sup>8</sup>[Siegling PK: 164]: *pñint[u]* ‘заслуги’ (N-Acc Pl; см. выше), однако, по нашему мнению, с палеографической точки зрения вполне возможным является и, например, ALL Pl *pñin[t]* (w)a(c) ‘заслугам’.

<sup>9</sup>Переписчик текста № 252, в отличие от переписчика текста № 251, перенес конечные *t* и *c* в начало строк b5 и b6. Интересно, что это не привело к дальнейшему сдвигу: как в тексте № 251, так и в тексте № 252 строка b7 начинается с акшары *psya*. Слово, оканчивающееся на *-t*, почти наверняка представляет собой форму 3 Sg Pt M, параллельную форме *kālpāt* ‘получил’, — скорее всего, (*yāmtsā*)t букв. ‘сделал себе’ или (*kropa*)t ‘собрал’.

<sup>10</sup>[Sieg, Siegling 1921: 128; CEToM]: *or-e* –, однако верхние части согласных *ś* и *ṣ* видны достаточно хорошо.

<sup>11</sup>Значение и даже частеречная принадлежность слова *māñcām*, представляющего собой ἄπαξ λεγόμενον, остаются неизвестными.

<sup>12</sup>С чисто комбинаторной точки зрения наиболее вероятным выглядит чтение [s](ñ)i ‘свой’.

<sup>13</sup>Значение слова *opṣāly* не вполне ясно. См. специально [Pinault 2015], где для этого слова и его тох. В соответствии *ekṣalye* предлагается сложный перевод ‘miracle, wonder, feast, moment of appearance of a Buddha’. Конъектура (*metrakṣinām*) представляется абсолютно надежной: выражение *metrakṣinām opṣyaśśāl śyak kām-* букв. ‘сходиться вместе с временем явления Майтреи’ встречается в тексте «Maitreyasamiti-Nāṭaka» неоднократно — ср., например, 279 а4.

<sup>14</sup>Так в строке 251 b7; в строке 252 b7 — *ṣokyo=kāl* [Sieg, Siegling 1921: 128].

<sup>15</sup>Конъектура *tāki(s)*, по-видимому, предложена в [Siegling PK: 127] (качество скана не позволяет судить об этом с полной уверенностью). С учетом расположения цезур эта конъектура может считаться практически надежной.

<sup>16</sup>Последнее слово пады 4с В. Зиглинг [ibid.] восстанавливает (со знаком вопроса) в виде (*śm*)i(*mās*) ‘да придем мы’. Поскольку предыдущая глагольная форма также представляет

собой оптатив, а с на конце утраченной словоформы почти наверняка принадлежит окончанию аллатива, присутствие в тексте оптатива глагола ‘приходить’ кажется весьма вероятным. Как указал нам анонимный рецензент, наряду с 1 Pl Орт А (*śm*)*i*(*mās*) возможна также реконструкция 1 Pl Орт М (*śm*)*i*(*mtrā*): *kām*- ‘приходить’ — единственный тох. А непрерывный глагол, свободно употребляющийся как в активных, так и в медиальных формах, причем между теми и другими не обнаруживается никаких видимых различий. Что касается словоформы, предшествующей *kām*-, для нее можно предложить (без всякой уверенности), например, реконструкцию (*metrakna*)с.

<sup>17</sup>Заключительная пада четвертой строфы полностью утрачена.

<sup>18</sup>Конъектура практически надежна. То же сочетание, по-видимому, представлено в строке ТНТ 2020 а2: *//// (tā)[m]y[o] we[w](ñu) ////*<sup>2</sup>. Исключительно точную параллель к этому тохарскому выражению составляет церковнославянская формула сказано бо.

#### 4.5. ТНТ 1409 fgm. b: пятая копия?

В четвертой паде первой строфы, скорее всего, представлен тот же оборот *wināsam mrāc śpālyo* ‘почитаю макушкой и головой’, что и в четвертой паде третьей строфы. Сочетание (*mrā*)с *śpāl[y](o)* обнаруживается в крохотном фрагменте ТНТ 1409.b — одном из 16 разрозненных фрагментов, получивших общий номер ТНТ 1409. Полный текст фрагмента ТНТ 1409.b:

- 1: *//// k<sub>v</sub> śtwar ka ////*
- 2: *//// (mrā)c<sup>a</sup><sub>[v]</sub> śpāl[y](o) ////*
- 3: *//// (ma)rkam[pa](l) ////*
- 4: ...

В пользу принадлежности данного фрагмента к тексту Пролога говорит целый ряд соображений. Во-первых, фрагмент b, единственный из всех фрагментов, относящихся к документу ТНТ 1409, является односторонним. Во-вторых, если предположить, что лист, к которому принадлежит фрагмент b, содержал строки той же длины, что и листы А 251 и А 252, в строке 3 под словами (*mrā*)с *śpāl[y](o)* должно находиться слово *mārkampal* ‘дхарма, религиозный закон’, как это и имеет место в действительности. В-третьих, для строки 1 кажется высоковероятной конъектура (*pu*)*k śtwar kā*(*lymentwam*) ‘во всех четырех направлениях’. Это выражение очень хорошо подходит по смыслу к содержанию двух первых пад Пролога, в которых Майтрея, находящийся ‘на милосердном небе’ и сравниваемый с полной луной, устраняет нечто негативное (вероятнее всего, разгоняет мрак). Поскольку утраченная срединная часть второй пады довольно велика, однозначно определить, какое место должно в ней занимать сочетание *puk śtwar kālymentwam*, не удастся.

Против такого решения имеется только один, но чрезвычайно серьезный аргумент. Документ ТНТ 1409 найден в Шорчуке и написан почерком, еще более сходным с почерком рукописи М-β, нежели почерк фрагмента ТНТ 1493. Между тем, как явствует из нотации Э. Зига и В. Зиглинга, акшара *rka* слова *mārkampal* в строке 251, 3 сохранилась практически в целости. Поскольку в строке ТНТ 1409.b, 3 эта акшара также сохранилась, фрагмент ТНТ 1409.b не может быть частью листа А 251. Разумеется, существует вероятность, что почерк документа ТНТ 1409 все же не тождествен почерку рукописи М-β; кроме того,

<sup>2</sup> Выражение *tāmyo wewñi* относится к 5-й строфе Пролога, а в строке b2 фрагмента ТНТ 2020 сохранилась цифра 7, скорее всего, представляющая собой номер строфы. Однако фрагмент ТНТ 2020 настолько мал, что предположение о его принадлежности к тексту Пролога не может быть ни подтверждено, ни опровергнуто — по крайней мере, до появления новых сведений. Уточним, что данный фрагмент происходит из Хочо, является двусторонним и написан почерком, несомненно отличным от почерка фрагмента ТНТ 1493.

нельзя исключать, что писец рукописи М-β был автором не одной, а нескольких копий текста «Maitreyasamiti-Nāṭaka» (или, по крайней мере, Пролога к ней). Ясно тем не менее, что к предлагаемой нами интерпретации фрагмента ТНТ 1409.b следует отнестись с крайней осторожностью.

## 5. Перевод

В приведенном ниже предварительном переводе начальных строф Пролога на русский и английский языки<sup>3</sup> учтена большая часть обсуждавшихся выше конъектур. Текст, восстанавливаемый на основе строк 1—2 фрагмента ТНТ 1409.b, подчеркнут пунктиром. Перевод дается с разбиением на стихотворные строфы и строки. Порядок слов в русском переводе в значительной мере приближен к оригиналу, хотя, разумеется, не совпадает с ним в точности.

### Русский перевод:

⟨На мотив⟩ *siddham ratisupam*:

**I.1:** С дружелюбным<sup>1</sup> лучом, (на?) милосердным (небе?), имеющий десять сил,

**I.2:** разгоняющий (мрак (?)) ⟨...⟩ во всех четырех направлениях ⟨...⟩, который словно полная луна,

**I.3:** мучительное страдание (букв. 'страдательное мучение') уничтожающий, исполняющий счастливые желания

**I.4:** людей, следующих винае, — его<sup>2</sup> почитаю макушкой и головой ⟨...⟩.

**II.1:** Самостоятельно изучившего (?) в сутре, винае и абхидхарме Буддой-богом сказанное,

**II.2:** самостоятельно обретшего Восьмеричный путь и благой Закон почитаю.

**II.3:** ⟨...⟩ всегда десятью способами ⟨...⟩.

**II.4:** Сошедшуюся (?) общину безмерно<sup>3</sup> почитаю я с молитвенно сложенными руками и собрание сангхи.

**III.1:** ⟨...⟩ для счастья мира который заслуги (создал себе?),

**III.2:** в сан наследника (букв. 'царского сына') помазание получил от Будды-бога, пребывавший (букв. 'сидевший') в мире Тушита

**III.3:** 80000 лет ⟨...⟩ желание обрести достоинство Будды.

**III.4:** Его почитаю макушкой и головой, архата (букв. 'Достойного') Майтрею, Буддой-богом должествующего стать.

**IV.1:** Kulmās'a orś'a (?) сильное желание так ⟨...⟩

**IV.2:** ⟨...⟩ с временем явления (Майтреи) вместе сойтись (≈ стать современниками Майтреи)

**IV.3:** сильное желание есть у нас. У ⟨народа⟩ āṛśi<sup>4</sup> благо да будет! (К Майтрее (?)) совместно (да придем мы (?))!

**IV.4:** ...

**V.1:** ⟨...⟩ желание верующих. Не подобает (букв. 'нет правила') гневаться мудрому.

**V.2:** Поэтому сказано...

### Примечания:

<sup>1</sup> Выбор первого слова Пролога, безусловно, не случаен. Не засвидетельствованное в других тох. А текстах прилагательное *maitrāṣi*\* фактически представляет собой полукальку имени Майтрея, образованного от санскритского *maitra*- 'дружелюбный, доброжелательный; дружба'.

<sup>2</sup> В отличие от традиции буддхастотр, в тексте Пролога объект восхваления (в данном случае — бодисатва Майтрея) последовательно упоминается не во втором, а в третьем лице.

<sup>3</sup> Английский перевод выполнен нами совместно с С. И. Переверзевой.



<sup>3</sup>О значении прилагательного *umatu* и в целом строки 251~252 b4 см. [Peyrot 2016: 206—207]. Выражение *sne lyutār* в этой работе оставлено без перевода.

<sup>4</sup>Стоивший востоковедам немалого числа сломанных копий вопрос о значении слова *ārśi* («тохарский А»? «арийский»? еще какой-то этноним?) в рамках настоящей статьи, разумеется, обсуждаться не может (ср., например, [Adams 2013, I: 57—58] с завершающим словарную статью выразительным «*Non liquet*»). Заметим лишь, что его решение, как кажется, во многом зависит от интерпретации сочетания *kulmās[s] or[s]e[s]*. Последнее единодушно понимается тохаристами как форма G SG имени и/или титула уйгурского донатора, по заказу которого была переписана рукопись М-β (ср., например, [Carling 2009: 154]). В таком случае, однако, требует специального (и, как кажется, крайне неочевидного) объяснения наличие в этом имени собственно-тохарского звуко сочетания *mā*.

### Английский перевод:

In [the tune] *siddham ratisup*:

**I.1:** With a ray of friendship, (in?) merciful (heaven?), having the ten powers,

**I.2:** dissipating (the darkness (?)) <...> in all four directions <...>, who like a full moon,

**I.3:** eliminating the tormenting torture, fulfilling wishes for happiness

**I.4:** of the people of the Vinaya — it is him I worship with the crown and the head <...>

**II.1:** It is the one who taught (?) himself what is said by Buddha-god in Sūtra, Vinaya, and Abhidharma,

**II.2:** it is the one who obtained himself the eightfold path and the good Law I worship <...>.

**II.3:** <...> always in ten manners <...>

**II.4:** I worship infinitely the congregated (?) community with my hands put together and the gathering of sangha;

**III.1:** <...> who gained (?) merits for the world's happiness,

**III.2:** attained the ordination as an heir (lit. 'the rank of king's son') from Buddha-god, having been (lit. 'sit') in Tuṣita world

**III.3:** for 80.000 years <...> the wish to obtain the rank of Buddha.

**III.4:** I worship him with the crown and the head, the Arhat (lit. 'Worthy') Maitreya, who is to become Buddha-god.

**IV.1:** Kulmās or's (?) strong wish so <...>

**IV.2:** <...> to come together with the moment of Maitreya's appearance (≈ become contemporaries of Maitreya)

**IV.3:** is our strong wish. May the ārsi (people) have good! (May we come (?)) together (to Maitreya (?))!

**IV.4:** ...

**V.1:** <...> the wish of believers. There is no rule for the wise to be angry.

**V.2:** Thus it is said...

### СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

1, 3 — 1-е, 3-е лицо глагола  
A — активный залог  
ACC — аккузатив  
ALL — аллатив  
K — каузатив  
LOC — локатив  
m — мужской род  
M — медиальный залог

N-ACC — номинатив-аккузатив  
OPT — оптатив  
PERL — перлатив  
PPA — активное причастие настоящего времени  
PL — множественное число  
PT — претерит  
SG — единственное число

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

- Бурлак, Иткин 2004 — Бурлак С. А., Иткин И. Б. Тохарский текст А 446: еще одна рукопись тохарской версии Maitreyasamitinataka // Вопросы языкознания. 2004. № 3. С. 24—35. [Burlak S. A., Itkin I. B. The Tocharian text A 446: One more manuscript of the Tocharian version of “Maitreyasamiti-Nataka”. *Voprosy jazykoznanija*. 2004. No. 3. Pp. 24—35.]
- Adams 2013 — Adams D. Q. *A dictionary of Tocharian B. Revised and greatly enlarged*. Vol. I—II. Amsterdam: John Benjamins, 2013.
- Carling 2009 — Carling G. (comp.), Pinault G.-J., Winter W. *Dictionary and thesaurus of Tocharian A*. Vol. 1: A—J. Wiesbaden: Harrassowitz, 2009.
- CEToM — A Comprehensive Edition of Tocharian Manuscripts. Available at: <http://www.univie.ac.at/tocharian/>.
- Peyrot 2016 — Peyrot M. Further Sanskrit-Tocharian bilingual Udānavarga fragments. *Tocharian and Indo-European Studies*. 2016. Vol. 17. Pp. 153—211.
- Pinault 2008 — Pinault G.-J. *Chrestomathie tokharienne. Textes et grammaire*. Leuven: Peeters, 2008.
- Pinault 2015 — Pinault G.-J. The Tocharian background of Old Turkic *yaŋı kün. Kutadgu Nom Bitig*. *Festschrift für Jens Peter Laut zum 60. Geburtstag*. Ragagnin E., Wilkens J. (eds.). Wiesbaden: Harrassowitz, 2015. Pp. 378—405.
- Sieg 1944 — Sieg E. *Übersetzungen aus dem Tocharischen I*. (Abhandlungen der Königl. Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philologisch-historische Klasse, 16.) Berlin: Akademie-Verlag, 1944.
- Sieg, Siegling 1921 — Sieg E., Siegling W. *Tocharische Sprachreste*. Bd. 1: *Die Texte*. Berlin: Walter de Gruyter, 1921.
- Siegling PK — Personal and annotated copy of [Sieg, Siegling 1921] by Wilhelm Siegling. Scanned by Douglas Q. Adams with the technical assistance of Michael Tarabulski and Kevin Dobbins. Available at: [http://www.univie.ac.at/tocharian/?Siegling\\_pers\\_copy](http://www.univie.ac.at/tocharian/?Siegling_pers_copy).
- Tamai 2007 — Tamai T. A preliminary edition of unpublished texts from the Berlin Turfan Collection. Available at: <http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/texte/tocharic/thtframe.htm>.

Получено/received 22.07.2017

Принято/accepted 12.09.2017